تطور المصطلح اللساني بين اللغة واللهجة وأثره في التقعيد

الدكتور حميد رضا مشايخي (الكاتب المسؤول)
أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مازندران، إيران
Mashayekhih@umz.ac.ir
الدكتور حسين يوسفي
أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مازندران، إيران
h.yosofi@umz.ac.ir
حبيب عقيل حبيب جلاب حمد ظاهر
طالب الدكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة مازندران، إيران
hbybqylhbyb9@gmail.com

The development of the linguistic term between language and dialect and its effect on traditionalism

Dr. Hamid Reza Mashayekhi (Responsible writer)
Associate Professor , Department of Arabic Language and Literature , University of Mazandaran , Iran
Dr. Hussein Yosofi
Associate Professor , Department of Arabic Language and Literature , University of Mazandaran , Iran
Habib Aqeel Habib Jalab Hamad Zahir
PhD student, Department of Arabic Language and Literature, University of Mazandaran, Iran

الملخص:-

تعد دراسة المصطلح أمراً ضرورياً، من أجل الكشف عن هذا العلم، والعودة إلى بدايات علم النحو، لمعرفة كيف بدأ هذا العلم، وكيف تتطور. وتكمن أهمية البحث في كونه يتناول مفتاح علم اللسانيات وهو المصطلح اللساني، ذلك أن العلم يعرف ويفهم عن طريق معرفة المصطلحات المستعملة فيه وفهمها، وإنه لمعرفة تطور الدراسة اللسانية منذ بدايتها فإنه لا بد من معرفة تطور المصطلح اللساني، وكيف أثرت اللغة واللهجة في تلأصيل وتقعيد المصطلح.

اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي، وذلك من خلال استقراء آراء الباحثين حول مسالة تعدد اللغات واللهجات وأثر ذلك في تأصيل المصطلح اللساني.

وجاء البحث في مقدمة ومبحثين وخاتمة جاء فيها أبرز النتائج التي تمحورت حول اضطراب المصطلح اللساني، لسبب واضح وهو اضطراب الترجمة الاصطلاحية ووضع مصطلحات مختلفة للمصطلح الأجنبي الواحد.

الكلمات المفتاحية: المصطلح، اللسانيات، اللغة، اللهجة.

Abstract:-

Studying the term is necessary, in order to uncover this science, and return to the beginnings of grammar, to know how this science began, and how it is developing. The importance of the research lies in the fact that it deals with the key to linguistics, which is linguistic terminology, because science is known and understood by knowing and understanding the terms used in it, and to know the development of linguistic study since its beginning, it is necessary From knowing the original term, and how the language and dialect influenced the rooting and development of the term.

In addition to the study on the descriptive analytical model, through a questionnaire of specialized readers on the issue of the multiplicity of languages and dialects and the impact of this on the rooting of the term sati.

The research included an introduction, two sections, and a conclusion in which the most prominent results centered on the disorder of the linguistic term, for a clear reason, which is the disorder of idiomatic translation and the development of different terms for the same foreign term.

Key words: terminology, linguistics, language, dialect.

المقدمة:

إن علم المصطلح هو علم قائم بذاته، له مفاهيمه وقضاياه فقد جاء بعض الباحثين بفكرة تقسيم المصطلح إلى قسمين: علم المصطلح العام وعلم المصطلح الخاص، حيث أن الأول يتناول طبيعة المفاهيم وخصائصها وعلاقاتها ونظمها، كما يصف المفاهيم وطبيعة المصطلحات. أما الثاني علم المصطلح الخاص، فيشمل القواعد الخاصة بالمصطلحات في لغة مفردة، ويعنى بالمصطلحات العلمية في التخصص الواحد، ومالها من سمات وقضايا وهو يشير إلى أن علم المصطلح الخاص يخدم علم المصطلح العام بما يمده من نظريات وتطبيقات تثري البحث فيه.

ولعل من البديهي أن نقرر أن المصطلحات لم تنشأ دفعة واحدة، بل تأخر بعضها في الظهور حتى مرحلة متأخرة نسبياً وإن كانت المفاهيم التي تدل عليها تلك المصطلحات موجودة في كتب الدارسين وواضحة ضمن أصول التفكير اللساني، ليقوم تطور التفكير اللساني بفعله في وضع المصطلحات وبلورتها حتى اكتمالها ليكون الجهد موصولاً منذ بداية التفكير اللساني إلى أن وصل إلينا علم اللسانيات بأصوله وقواعده ومصطلحاته التي نراها اليوم.

وفي الواقع، إن مسألة المصطلح اللساني تحتاج إلى دراسة تفصيلية، ترتكز على أبرز مراحل وضع المصطلح منذ بداياته، ومن هنا فقد وقع الاختيار على أن يكون عنوان البحث هو: تطور المصطلح اللساني بين اللغة واللهجة واثره في التقعيد

أهمية البحث وأسباب اختياره:

تكمن أهمية البحث في كونه يتناول مفتاح علم اللسانيات وهو المصطلح اللساني، ذلك أن العلم يعرف ويفهم عن طريق معرفة المصطلحات المستعملة فيه وفهمها، وإنه لمعرفة تطور الدراسة اللسانية عبر العصور فإنه لا بد من معرفة تطور المصطلح اللساني لأنهما وجهان للتفكير اللساني الذي أنتج علم اللسانيات الذي وصل إلينا عبر تطوره في هذه الصورة التي نراها.

إشكالية البحث:

يطرح البحث الذي بين أيدينا إشكالية تتمثل في قضية أساسية وهي وهي قضية المصطلح اللساني من حيث أهم المؤثرات التي تؤثر في وضعه عند العرب وهي اللهجة واللغة

أسئلة البحث

ما هو مفهوم المصطلح اللساني، وهل تؤثر اللهجة واللغة في تقعيده؟

فرضيات البحث

نشأ المصطلح اللساني مع بداية التفكير اللساني وتطور بتطورخ وكان له دور مهم في الدراسة النحوية.

أهداف البحث

يسعى البحث لتحقيق بعض الأهداف الأساسية نذكر منها:

- التعريف بالمصطلح اللساني العربي وتحديد المفاهيم المعرفية الضابطة الدرس اللساني العربي.
- الكشف عن الدور الذي تؤديه المصطلحات اللسانية في الدرس اللساني.
- رصد اسباب أزمة اضطراب المصطلح اللساني وعلاقة اللغة واللهجة فيذلك

المبحث الأول

التعريف باللسانيات والمصطلح اللساني

يحاول المبحث الحالي إلقاء الضوء على المفاهيم الأساسية المتعلقة بالعنوان، وهي التعريف بعلم اللسانيات والمصطلح اللساني، على الشكل الآتي:

المطلب الأول: التعريف باللسانيات:

اللسانيات هي العلم الذي ينظر إلى اللّغة الإنسانية بمنظور علمي دقيق قائما على الوصف والتحليل مع الإفادة من معطيات العلوم الأخرى والمعارف الإنسانية، فهو علم

يكشف عن حقائق، وقوانين، ومناهج الظواهر اللّسانية مُبينا عناصرها وعلاقاتها الإفرادية، والتركيبية داخل وخارج بِنية النص (عبد الجليل، ٢٠٠٢، ص ٣٠) وهو يحلل عناصر اللّغة بدون عزل عنصر عن آخر، حيث ينظر للغة على أنّها وحدات صوتية تتجمع لتكوّن وحدات مورفولوجية لتصبح، عبارات وجمل (خليل، ١٩٩٥، ص ٧).

أما المصطلح اللساني: عند تعريف المصطلح: نجد انه "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باين ما ينقل عن موضعه الأول" (الجرجاني، ١٩٩١، ص ٤٤).

فكلمة المصطلح إذن تدل على الإجماع، أي الإجماع بين اللغويين من أجل استخدام ألفاظ فنية معينة في الدلالة على الأفكار والمعاني النحوية، هو ما يعبر عنه بالمصطلح النحوي. وكذلك ورد في معجم الوجيز المصطلح بأنه: " لفظ أو رمز يتفق عليه في العلوم والفنون للدلالة على أداء معنى معين". (مجمع، ١٩٨٩، ص ٣٦٨)

كما جاء فيه تعريف الاصطلاح وهو ما دل على: " اتفاق طائفة على شيء مخصوص. واتفاق في العلوم والفنون على لفظ أو رمز معين لأداء مدلول خاص ويقال لكل علم اصطلاحاته" (مجمع، ١٩٨٩، ص ٣٦٨)

على الرغم من أنّ التعريفات تعددت للمصطلح أو الاصطلاح إلاّ أنها تحوي نفس المدلول. ومنه نستنتج أن الاصطلاح هو العلم الذي "يبين كيفية وضع المصطلح أي كيفية الاصطلاح. أما المصطلح فهو "الوحدة التي يقوم عليها هذا العلم.." (الحديدي ط، ٢٠٠٦، ص٣١).

أي هو التخصيص وكيفية انتقال المعنى اللغوي للكلمة إلى معناها الاصطلاحي العلمي الذي خصه واتفق عليه جماعة من أصحاب الاختصاص.

كما أن المصطلحات مكتسبة بالتداول، قد تصدر عن فرد أو جماعة، لتُعمم، فقد تحمل اللفظة مدلولاً لدى صدورها، فما يلبث أن يتغيّر حال هذا المدلول إلى مفهوم آخر. يمكن لهذه المصطلحات أن تتأصل، حسب رأي مصطفى الشهابي، أي أنها: "تُستخلص من الرصيد اللغوي العام الفصيح والشعبي والاجتماعي، ويمكن أن تشتق من اسم علن، يوضع مفهوم المصطلح، مدلوله، قبل دالّه أو شكله، خلافاً للفظ العام" (للحمزاوي، ١٩٩٦، ص٢١).

وبعد تعريف اللسانيات والمصطلح، نصل إلى تعريف المصطلح اللساني بصورة عامة؛ ولعل من أهم المجالات التي يظهر نقده للسانيات واضحاً فيها ما نجده في كلامه عن حدود ميدان علم اللغة الحديث وضبابية ما يمثله هذا المصطلح اللساني الذي يبدو -عنده- غير واضح المعالم؛ لذلك نجد انه لم يكن مَعْنياً بتتبع المصطلح ونقده وبيان رأيه فيه؛ حتى إن القارئ ليلمس أنَّه لم يكن مُهْتَماً بقضية المصطلح اللساني عامة، لأنَّ ملامحه عنده غير واضحة كما ذكرنا. ولذلك يقول: ((برزت في القرن العشرين طلائع البحث اللغوي الأوربي فغزت السوق الثقافية والمعرفية في الوطن العربي....وطفح على السطح ما عرف باللسانيات نسبة إلى اللسان أو الألسنية نسبة إلى الألسن أو اللسنية نسبة إلى اللسن وكلها تعني شيئا واحدا وهو البحث في اللغة من اجلها ولذاتها) (العبيدي، ٢٠٠٢، ١٩٧). ومن صور عدم الاهتمام بوضوح المصطلح وحدوده في اللسانيات الحديثة ما نجده في قوله: ((إن الفارق الوحيد بين علم اللغة في الدراسات العربية، وعلم اللغة في عصرنا الحاضر هو تخصصيَّة الدراسة اللغوية عند العرب، واعني بها اهتمام الباحث بالعربية من بين سائر اللغات، وعمومية الدراسة اللغوية في الدراسات الحديثة، وأعني بها تناول علم اللغة البحث في اللغة.... من غير تحديد للسان معين أو صنف من الناس)). (العبيدي، ٢٠٠٢، ١٩٧).

ولعل من يتحرى العلاقة بين البحث الاصطلاحي والدرس اللساني يبتمس تكامل العلاقة بينهما؛ فهما: " يتقاسمان المهمة نفسها في البحث، والدرس، فالمصطلحي عندما يدرس طبيعة المصطلح، فهو يكمل عمل الذي يعمل بدوره على الإحاطة بموضوع المصطلح، وفهمه، وتمثّله من نواخي مختلفة، وهو بهذا يحقّق الهويّة اللسانية للمصطلح" (نجاة، ٢٠١٦، ص ١٩٦)

ويكتسب المصطلح هويته اللسانية من كونه يعني " ذال، ومفهوم، ومرجع مخصوص" (الميساوي، ٢٠١٦، ص ١٥٢)

وهكذا فان المصطلح اللساني هو المصطلح الذي يتناول أهم وأبرز مفاهيم علم اللسانيات.

المبحث الثاني

أثر اللهجة واللغة في تقعيد المصطلح

أعلن سوسير عن موضوع علم اللسانيات وهدفه وغاياته باعتبار: «أنّ موضوع اللّسانيات الحقيقي والوحيد هو اللّغة (Langue) في ذاتها ومن أجل ذاتها» (Saussure, 1994, p 30) فقد اعتبر اللّغة موضعا كلّيا ومحسوسا في الوقت ذاته، وهو يناسب منهج الدّراسة اللّسانية الحديثة في طابعه الشمولي الذّي يتحقق في مفهوم الكلّية لمفهوم اللغة، وبهذا أرسى سوسير دعائم الدراسة اللسانية البنيوية أو الوصفية، باعتبارُه اللغة بِنية أو نظام نحوي موجود بالقوة في كل دماغ.(Saussure, 1994, p 30) واعتمدت بحوثه على كثير من الثنائيات والثلاثيات التي كشف البحث اللساني عن سياقاتها؛ " اللغة/ الكلام/ اللسان/، الدال/ المدلول/، الشكل/ الجوهر"، وأدى ذلك إلى اعتباره أن اللغة شكل، وموضوع كلّي للسان، وعدّ الكلام تابعا للغة وليس غاية لعلم اللّسان في ذاته، واستخدم علم اللسانيات ذلك لمعرفة حركة التقابل والتعارض بين الوحدات اللّغوية المختلفة.

كما استخدمت لفظة "لغة" بمعان مختلفة كدلالتها على لهجات العرب أو اللّهجة المحلية لكل قبيلة، ويُقصد بها -أيضا- الموضوعات التي تناولها اللّغويون: "كالأصمعي، وأبي عبيدة، وأبي عمرو الشيباني" في مقابل ما صَنعه النّحاة، فيقابل علم اللّغة، علم النّحو والصرف، وما جمعوه من ألفاظ سماعية سُمي بمتن اللغة أو الموضوعات اللّغوية (صالح، مج ١/ ص ٥٦). وتُعرّف اللّغة: «اللغات: عبارة عن الألفاظ الموضوعة للمعاني»، (السيوطي، د.ت، ١/ ص ٨) وعرّفها أيضا: «حدّ اللّغة كلّ لفظ وُضع لمعنى».((السيوطي، د.ت، ١/ ص ٨). فاقتصر مفهومها على المفردات ذاتها عند اللّغويين المتقدمين. ثم عرّفها ابن جني بالتعريف المشهور وهي النظام التواصلي المتداول بين الأمة الواحدة: «أمّا حدّها فإنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم».(ابن جني، ج١، ص ٣٣).

ولم يستخدم مصطلح اللغة بمعنى اللّسان إلا بعد نهاية القرن الثاني هجري، (عبد الرحمن، مج ١/ ص ١٥١). ولهذا نجدهم قد استخدموا في مباحثهم مصطلحات: "علم اللّغة، وعلم اللّسان، وفقه اللغة"أي القوانين التي تشرف على النّظام اللّغوي بتحليل النصوص اللغوية وضبط معانيها. وأنّ معرفة خصائصها يؤدي إلى تعريفه؛ فهي ذات وظيفة

جوهرية في عملية الإبلاغ والتبليغ، أو التعبير عن المقاصد، ولذا فوظيفتها دلالية لأنّها نشاط ذو معنى، وهو ما يميِّزها عن اللّغات غير الإنسانية لأنّ الصوت الإنساني يحمل دلالة، و يتحقق وجود اللغة بوجود المجتمع الإنساني. (محسب، ٢٠٠٧، ص ١٢).

ويرى سوسير بأنّ اللغة نتاج اجتماعي، وهي نظام من العلامات ليس فيه من جوهري سوى اقتران المعنى بالصورة الأكوستيكية، (،(Saussure, p108

ومجموعة العلاقات والقوانين التي تحكم مجموعة من العناصر المنتظمة في تناسق ولا شك أنّ جوهر اللّغة هو الحقيقة الموجودة في أدمغة المتكلمين من حيث هي قوانين نظامية للسان البشري. (Saussure, p108)

واللغة لا ترتبط بالتفكير المنطقي، بل ترتبط أيضا بنفسية البشر وعواطفهم، وهذه العلاقات التي تحكم مستوياتها المختلفة: "المستوى الصوتي، الصرفي، النحوي، الدلالي"، يهيمن عليها إحكام داخلي حسب قواعد التناسق والترتيب والتصنيف، وهو ما سمّاه ابن سينا "التأليف المخصوص". (محسب، ٢٠٠٧، ص ١٤).

ويبقى التعريف الشامل الذي يتضمن أهم خصائص اللغة وهو أنّها نظام من العلامات المتواضَع عليها اعتباطا، وتتسم بقبولها للتجزئة ويتخذها الفرد أداة ووسيلة للتعبير عن أغراضه لتحقيق الاتصال بالآخرين عن طريق الكلام أو الكتابة (يونس، ص٢٤).

ومن الخصائص الأخرى للغة أنّ العلاقة بين العلامة اللّسانية وما تدلّ عليه علاقة اعتباطية، فاختيار المدلولات يتم بطريقة اعتباطية، ويكاد يجمع علماء العرب على مبدأ الاعتباطية في اللغة. وهناك خاصية الإبداعية وهي قائمة في النظام اللّغوي، ووليدة النظرية التوليدية عند تشومسكي، وتتصل بفكرة الإبداع وعملية الاكتساب اللّغوي(مارك، ١٩٨٤، ص ١٦).

قرّر الباحثون الدلاليون أنّ المعنى يمثل علاقة متبادلة بين اللّفظ الدال والمدلول أي الشيء أو الشخص المفهوم خارج اللغة حيث تمكن كلا منهما من استدعاء الآخر.

في حين أن اللهجة في الاصطلاح العلمي الحديث هي: مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصَّة، ويشترك، في هذه الصفات جميع أبناء هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزءٌ من بيئة أوسع وأشمل تضم عدَّة هلجات، لكلّ منها خصائصها، ولكنَّها تشترك جميعاً

في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال أبناء هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم ما قد يدور بينهم من حديث، فهو يتوقف على قدر الرابطة اليت تربط بني هذه اللهجات" (أنيس، ص ١٦).

"وتلك البيئة الشاملة النى تتألف من عدَّة لهجات، هي التي اصطلح على تسميتها باللغة، فالعلاقة بين اللغة واللهجة هي العلاقة بين العام والخاص، فاللغة تشتمل عادة على عدَّة لهجات لكلٍّ منها ما مييزها، ومجيع هذه اللهجات تشرتك يف جمموعة من الصفات اللغوية العادات التي تؤلِّف لغة مستقلة عن غريها من اللغات" (أنيس، ص ١٦)

وبهذا تكون اللهجة طريقة معينة في االستعمال اللغوي توجد يف بيئة خاصة من بيئات اللغة، ويُعَرِّفُها بعضهم بأنَّها: "العادات الكلامية لمجموعة قليلة من لمجموعة أكبر من الناس تتكلَّم لغة واحدة، وهذه الطريقة أو العادة الكالمية تكون صوتية في أغلب الأحيان"

نفهم من ذلك ان اللغة اعم واكبر من اللهجة، وهنا يبدأ التأثير. والصراع بين اللغة واللهجة في تأصيل المصطلح اللساني وخاصة ان المصطلح اللساني هو مصطلح وافد إلينا من الغرب، ولذا بدأ الخلاف في تأصيل وتقعيد المصطلح؛ فعبد السلام المسدي يشير إلى ان اول مظهر من مظاهر اكتمال العلوم واستقلالها، وتكامل رصيدها الفني هو فرزها لمنظومة اصطلاحية، الا ان الدراسة العربية لازلت بعيدة عن تحقيق هذه الغاية، ولا يزال التأليف المعجمي في المصطلحات الحديقدثة لهذا العلم في طور التكوين إذا ما قورن بما صدر ويصدر من معجمات وموسوعات بغير اللغة العربية. (عمر، ص ٦).

ونتيجة للتباين الواضح بين للغة واللهجة ظهرت مصطلحات كثيرة ناتجة عن الاختلاف في تأصيل مصطلح لساني واحد؛ فأصبح تأصيل المصطلح اللساني يعاني من " التضخم وصعوبات في الصباغة، فمصطلح synchronic، مثلاً وضعت له مقابلات عربية كثيرة منها متزامن، تزامن، تزامني، وصفي، متواقت، آني، ثابت، سنكروني، مستقر، أفقي" (مدور، ٢٠١١، ص ٣٤٦).

كما يعاني الدارسون من كيفية التعبير عن المصطلح الواحد في اللغة العربية، فمصطلح(فنولوجي) منهم من أبقاه وعرّبه إلى فنولوجيا، ومنهم من عبّر فقد كانت حركة

الترجمة في الوطن العربي واسعة النطاق غير أنها تمت بطريقة عشوائية فردية، حيث يلجأ كل باحث إلى اقتراح قائمة المصطلحات بشكل فردي دون الاعتماد في ذذلك على طريقة أو منهجية مدروسة في وضع المصطلحات، وكان من نتيجة ذلك " استعمال المصطلح في أكثر من مفهوم أو إطلاق أكثر من مصطلح على المفهوم الواحد") مدور، ٢٠١١م، ص ٣٦٤).

فعلى الرغم من الوضع المميز للغة العربية إذا ما قورنت بغيرها من اللغات الحية، فإن جانبا منها يعاني في الوقت الراهن من المشكلات تتعلق بالباحث والمصطلحات اللغوية، تتمثل بالواقع الراهن للغة العربية المبني اساسا على مجموعة من الثنائيات المقلقة. بالنسبة إلى كل من الباحث والمصطلح، حيث نلمح تعدد أشكال اللغة العربية الفصحى، الشكل التقليدي، والشكل الحداثي والشكل الذي يتأرجح بين بين، وكل شكل من هذه الأشكال مصطلحاته ومرتكزاته الفلسفية والجمالية وانماط تفكيره الذي تتميز تميزا بينا من الآخر، كذلك هناك اللهجات المتداولة في الوطن العربي. والانسان العربي بنشأ على اللهجة العامية،ثم يتعلم الفصحى على مقاعد الدراسة، وهذا يشكل له ثنائية لا تجعله قادرا على الاستقرار باتجاه لغوي معين. (جبر، ١٩٩٢، ص ٣٦).

الخاتمة:

حاولت الدراسة الحالية الخوض في مضمار الدراسات اللسانية، والحديث عن المصطلح اللساني والإشكالات التي حدثت له في تأصيله وتقعيده، وخصوصا انه مصطلح قادم من الغرب، وعلى ذلك توصل البحث إلى عدد من النتائج:

١. المصطلح اللساني هو المصطلح الذي يتناول أهم وأبرز مفاهيم علم اللسانيات.
٢. اللغة أعم من اللهجة، فاللهجة طريقة معينة في االستعمال اللغوي توجد يف بيئة خاصة من بيئات اللغة
٣. المصطلح اللساني وخاصة ان المصطلح اللساني هو مصطلح وافد إلينا من الغرب، ولذا بدأ الخلاف في تأصيل وتقعيد المصطلح؛ فعبد السلام المسدي يشير إلى ان اول مظهر من مظاهر اكتمال العلوم واستقلالها، وتكامل رصيدها الفني هو فرزها لمنظومة اصطلاحية، الا ان الدراسة العربية لازلت بعيدة عن تحقيق هذه الغاية،

٤. هناك اللهجات المتداولة في الوطن العربي. والانسان العربي بنشأ على اللهجة العامية، ثم يتعلم الفصحى على مقاعد الدراسة، وهذا يشكل له ثنائية لا تجعله قادرا على الاستقرار باتجاه لغوي معين.

التوصيات:

١. توصي الدراسة بمزيد من الدراسات المتعلقة بالدراسة اللسانية، فهي أبحاث جديدة في الفكر اللغوي العربي.
٢. البحث عن مزيد من العناوين المتعلقة بالمصطلح اللساني.

قائمة المصادر والمراجع

١. جبر، يحيى عبد الرؤوف: الاصطلاح، مصادره ومشاكله وطرق توليده، اللسان العربي، عدد.١٩٩٢،(٣٦).

٢. الجرجاني، على بن محمد: التعريفات، ضبطه محمد بن عبد الحكم القاضي، دار الكتاب، القاهرة، ١٩٩١.

٣. جيرو، بيار، علم الدلالة، ترجمة أنطوان أبو زيد، منشورات عويدات، ط١، بيروت ١٩٨٦،

٤. الحديدي، ايناس كمال الحديدي: المصطلحات النحوية في التراث النحوي في ضوء علم الاصطلاح الحديث، دار الوفاء الإسكندرية، ط١، ٢٠٠٦.

٥. الحمزاوي، محمد رشاد: قضايا المصطلح والمصطلحية والمعجم في نظر مصطفى الشهابي، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، مجلد٧١، كانون الثاني ١٩٩٦.

٦. خليل، حلمي العربية وعلم اللغة البنيوي، دراسة في الفكر اللغوي العربي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية ١٩٩٥.

٧. السيوطي: المزهر في علوم اللغة، محمد جاد المولي وآخرون، دار الجيل، بيروت.

٨. صالح، عبد الرحمن حاج اللسانيات، رقم ٢، مج١.

٩. عبد الجليل، عبد القادر: علم اللسانيات الحديثة، دار الصفاء، ط١، الأردن ٢٠٠٢.

١٠. العبيدي، د. رشيد عبد الرحمن العبيدي، مباحث في علم اللغة واللسانيات، دار الشؤون الثقافية العامة- بغداد، ط ١٢٠٠٢.

١١. مارك، ريشيل، اكتساب اللغة، ترجمة كمال بكداش،المؤسسة الجامعية، بيروت، تونس ١٩٨٤.

١٢. مجمع اللغة العربية، الوجيز، دار التحرير للطبع والنشر، ١٩٨٩.

١٣. محسّب، محي الدين، انفتاح النسق اللساني، دراسة في التدخل الاختصاص، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط ١، لبنان ٢٠٠٧.

١٤. يونس، محمد، وصف اللغة العربية دلاليا.

١٥. F.De Saussure: cours de linguistique générale, ENAG, 2 ed, Alger 1994.